

Der Abend

傍晚

作品 64 , 第2首

Johannes Brahms 勃拉姆斯 曲
Friedrich Schiller 席勒 词
胡娜蕾、华薇 译配

♩ = 96

Ruhig

Soprano 女高

Alto 女中

Tenor 男高

Bass 男低

Piano 钢琴

p

Sen - ke, strah - len-der
下 来吧, 太 阳

p

Sen - ke, strah - len-der

p

Sen - ke, strah - len-der

p

Sen - ke, strah - len-der

Ruhig

p

本文件是在从下述网站下载的乐谱基础上编辑的：

<https://musescore.com/user/33131263/scores/5752394>

有必要明确，本文版不是正式发表的文版。因此我们建议有兴趣演唱的歌者从下述公共免费网址下载发表了的原文乐谱扫描版文件（第2首），对此文版的乐谱进行校对：

[https://imslp.org/wiki/3_Quartets,_Op.64_\(Brahms,_Johannes\)](https://imslp.org/wiki/3_Quartets,_Op.64_(Brahms,_Johannes))

我们在校对中已发现和修改了个别音符错误，但没能添加一些遗漏的渐强和减弱符号。

当各部声的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时一般将相应的音符平均分解为两个。特例：第47小节女高声部和第49小节男高声部的2分音符均分解为一个4分音符和一个8分音符；第35、65、67、69、91、95、105小节中的2分音符需分解为一个2分音符和一个4分音符；第58小节中的2分音符分解为两个8分音符和一个4分音符，分别对应‘抓住’和‘缰’字。另外，鉴于译名‘特提斯’和‘菲伯斯’中的‘斯’字在德文中仅相当于中文拼音的声母‘s’，因此在歌唱时，应缩短‘斯’所占的拍时。例如，第44小节中在一个4分音符下的‘提斯’，这时的‘提’字应占音符的主位、‘斯’占时很短；第98-102小节中间出现的‘伯斯’也是如此，主唱‘伯’字，后继的‘斯’字一带而过。

7

Gott, die Flu - ren dür - sten nach er - qui - cken-dem
 神, 看 人 类 疲 惫 田 野 待 日

8

Gott, die Flu - ren dür - sten nach er - qui - cken-dem

Gott, die Flu - ren dür - sten nach er - qui - cken-dem

Tau, der Mensch ver-schmach-tet, mat-ter zie-hen die
 落, 盼 夜 露 甘 霖, 天 马 也 步 伐

Tau, der Mensch ver-schmach-tet, mat-ter zie-hen die
 落, 盼 夜 露 甘 霖, 天 马 也 步 伐

Tau, der Mensch ver-schmach-tet, mat-ter zie-hen die
 落, 盼 夜 露 甘 霖, 天 马 也 步 伐

Tau, der Mensch ver-schmach-tet, mat-ter zie-hen die
 落, 盼 夜 露 甘 霖, 天 马 也 步 伐

pp
 pp
 pp
 pp

espress.

Ros - se, sen - ke den Wa - gen hin - ab, sen - ke den
 沉 缓, 降 落 吧 车 马 天 神, 求 太 阳 神

espress.

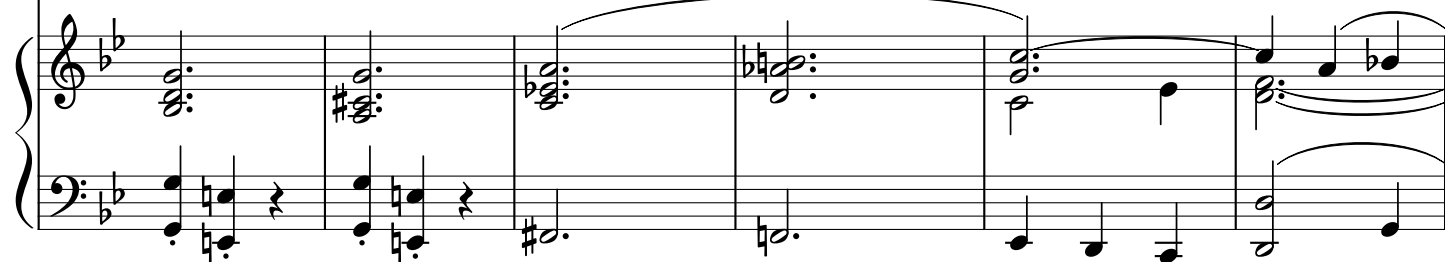
Ros - se, sen - ke den Wa - gen hin - ab, sen -
 降 落 吧 车 马 天 神, 求

espress.

Ros - se, sen - ke den Wa - gen hin - ab, sen -
 降 落 吧 车 马 天 神, 求

espress.

Ros - se, sen - ke den Wa - gen hin - ab, sen -
 降 落 吧 车 马 天 神, 求



Wa - gen hin - ab.
 普 顾 众 生。
 ke den Wa - gen hin - ab.
 太 阳 神 普 顾 众 生。
 ke den Wa - gen hin - ab.
 ke den Wa - gen hin - ab.

dolce
 Sie - he, wer ausdes Meers kry - stall - ner Wo -
 看 哪, 碧 波 粼 粼 的 浩 瀚 大 海
dolce
 Sie - he, wer ausdes Meers kry - stall - ner Wo -
dolce

ge
中

lieb - lich lä - chele
微 笑 招

nddir winkt! Er - kennt_ dein
手的 女 神! 你 是 否

ge lieb - lich lä - chele
nddir winkt! Er - kennt dein

The musical score is for page 36 of a piece in B-flat major (two flats). It features three vocal staves at the top and a grand piano accompaniment at the bottom. The vocal staves have a treble clef and a key signature of two flats. The first two vocal staves contain whole rests. The third vocal staff has a soprano 's' marking and contains the lyrics: 'ge 中', 'lieb - lich lä - chele', 'nddir winkt! Er - kennt_ dein', and '手的 女 神! 你 是 否'. The piano accompaniment consists of a right-hand melody with eighth and sixteenth notes and a left-hand accompaniment with eighth notes. The lyrics 'ge', 'lieb - lich lä - chele', 'nddir winkt! Er - kennt dein' are also written below the piano part.

Ra - scher flie - gen die Ros -
 她 是 特 提 斯 海
 Ra - scher flie - gen die Ros -
 8 Herz sie? Ra - scher flie - gen die Ros -
 认 出? 特 提 斯
 Herz _____ sie? Ra - scher flie - gen die Ros -
 特 提 斯

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with triplets and eighth notes. The left hand provides a harmonic foundation with chords and moving lines.

se, The - tys, die gött - li - che, winkt.
神, 马 车 冲 向 海 神 在 飞 奔。

se, The - tys, die gött - li - che, winkt.
马 车 冲 向 海 神 在 飞 奔。

8 se, The - tys, die
马 车 冲 向

se, The - tys, die
马 车 冲 向

Schnell vom Wa - gen her - ab in
f 太 阳 神 跳 下 车 投 入

Schnell vom Wa - gen her - ab in

gött - li - che, winkt.
海 神 在 飞 奔。

gött - li - che, winkt.
海 神 在 飞 奔。

mf

54

ih - re Ar - me
海 神 怀 中
ih - re Ar - me

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a series of triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic foundation with sustained notes and some triplet patterns.

57

springt der
丘 比 特
springt der

The piano accompaniment continues with two staves. The right hand has a triplet of eighth notes followed by a slur, and the left hand has a triplet of eighth notes followed by a slur. The overall texture is melodic and rhythmic.

58

Füh - rer, den Zaum er - greift Cu -
 抓 住 繩, 馬 兒 戛 然
 Füh - rer, den Zaum er - greift Cu -

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a series of triplets (groups of three eighth notes) with a '3' above them, and some notes are beamed together. The left hand has a similar triplet pattern. The string section (indicated by a large bracket on the left) has three staves, each with a single sustained note (half note) in the key of B-flat major.

61

pi - - - - -
 停
 pi - - - - -

The piano accompaniment continues with triplets in both hands. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of eighth notes. The string section (indicated by a large bracket on the left) has three staves, each with a single sustained note (half note) in the key of B-flat major.

do, 下, *p* stil - le hal - ten die Ros - le hal - ten die

安 然 享 受 清 水 凉

do, *p* stil - le hal - ten die

安 然 享 受

p stil - le hal - ten die Ros - le hal - ten die

p stil - le hal - ten die

dolce

se, trin - ken die küh - len - de, se, trin - ken die küh - len - de Flut, die
 风, 马 儿 安 然 享 受 着

Ros - se, trin - ken die küh - len - de Flut, die
 清 水 凉 风, 马 儿 安 然 享 受

se, trin - ken die küh - len - de Flut, die
 风, 马 儿 安 然 享 受

Ros - se, trin - ken die küh - len - de Flut, die
 清 水 凉 风, 马 儿 安 然 享 受

dim.

küh - len - de Flut.
 清 - 水 - 凉 风。

küh - len - de Flut. *dolce*
 küh - len - de Flut. *p* An dem Him - mel her-
 暮 色 淹 没了

küh - len - de Flut. *dolce*
 küh - len - de Flut. *p* An dem Him - mel her-

dolce
p

dolce

kommt die duf - ten-de Nacht, ihr
 静 谧 良 宵 夜 把

dolce

kommt die duf - ten-de Nacht, ihr

auf mit lei - sen Schrit - ten kommt die duf - ten - de Nacht, ihr
 天 空, 香 气 弥 漫。

auf mit lei - sen Schrit - ten kommt die duf - ten - de Nacht, ihr

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand (treble clef) has a melodic line with a long slur spanning from the first measure to the end of the system. The left hand (bass clef) has a steady bass line with eighth notes and rests, providing a rhythmic foundation for the vocal parts.

folgt die sü - ße Lie - be. Ru - het und lie - bet,
 甜 蜜 爱 情 遍 撒 人 间。 安 睡 吧 爱 相 伴,

folgt die sü - ße Lie - be. Ru - het und lie - bet,

folgt die sü - ße Lie - be. Ru - het und lie - bet,

folgt die sü - ße Lie - be. Ru - het und lie - bet,

The musical score is for page 86 and is written in G major (one sharp). It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in a four-part setting, with the first staff being the highest and the fourth being the lowest. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line. The lyrics are in German and Chinese. The German lyrics are: 'folgt die sü - ße Lie - be. Ru - het und lie - bet,'. The Chinese lyrics are: '甜 蜜 爱 情 遍 撒 人 间。 安 睡 吧 爱 相 伴,'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte).

ru - het, ru - het und lie - bet! Phö - bus, der lie - ben - de,
 安 睡, 安 睡 吧 爱 相 伴! 太 阳 神 菲 伯 斯 晚

ru - het, ru - het und lie - bet! Phö - bus, der
 太 阳 神

ru - het, ru - het und lie - bet! Phö - bus, der lie - ben - de,
 太 阳 神 菲 伯 斯 晚

ru - het, ru - het und lie - bet! Phö - bus, der
 菲 伯 斯 晚

pp

dim.

ruht, Phö - bus, der lie - ben-de, ruht, Phö-bus, der
 安, 敬 爱的 菲 伯斯 晚 安, 晚 安, 敬 爱的

dim.

lie - ben - de, ruht, Phö - bus, der lie - ben - de, Phö-bus, der
 菲 伯斯 晚 安, 敬 爱的 菲 伯斯 晚 安,

dim.

ruht, Phö - bus, der lie - ben - de, Phö-bus, der
 安, 敬 爱的 菲 伯斯 晚 安,

dim.

lie - ben - de, Phö - bus, der lie - ben - de, Phö-bus, der
 安, 敬 爱的 菲 伯斯 晚 安,

lie - ben - de, ruht.
太 阳 神 晚 安。

lie - ben - de, ruht.

lie - ben - de, ruht.

lie - ben - de, ruht.

后注：有关席勒诗的歌词译配

席勒写过两首以《傍晚》为题的诗。本歌词用的是他的后一首，而大陆熟知的中文译诗通常是他的前一首。席勒的后一首诗还有个副标题：“为一幅画而作”。显然，希腊神话是画的题材，因为席勒的诗里含有大量对希腊神的拟人化描述。考虑到在汉语世界中希腊神话故事并不是众所周知的，我们在歌词译配时加入了一些明示信息的字或词，以加强歌词的易理解性。例如，我们把诗中“光辉的神”直接译为“太阳神”，对“特提斯”加了“女神”和“海神”，对“菲伯斯”加了“太阳神”。另外，我们还把“马”译为“天马”，并把“露水”译为“夜露”。